

Дорджиева Деля Васильевна, Чагар-оол Сай-Суу Суге-Очуровна

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОНИМОВ В АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕНКАХ И СТИШКАХ "NURSERY RHYMES" И В АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ

В статье рассматриваются основные принципы образования онимов в английских песенках и стишках "Nursery Rhymes" и английских народных сказках. В ходе исследования было выявлено, что образование имен в исследуемом материале связано: с наименованием сказочных героев в честь реальных исторических лиц, с благозвучным звучанием имени с целью легкого запоминания текста, с описанием характеризующих или отличительных признаков героев.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 2(68): в 2-х ч. Ч. 1. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

и локутивно-адресатный. Данные типы заместительного преобразования полнее отражают прагматический потенциал таких комплексных мета-анафор, как *der Satz, die Aussage, die Äußerung, die Meldung, die Information* и т.п., и поэтому должны учитываться при прагмалингвистическом анализе комплексных анафор.

Список литературы

1. **Арутюнова Н. Д.** Предложение и производные от него значения // *Язык и мир человека*. М.: Языки русской культуры, 1999. С. 403-538.
2. **Воронкова А. В.** Стратегии когнитивной обработки дискурсивной анафоры пропозитивно-именного типа: дисс. ... к. филол. н. Орёл, 2003. 276 с.
3. **Кобозева И. М.** Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
4. **Кронгауз М. А.** Семантика: учебник для вузов. М.: РГГУ, 2001. 299 с.
5. **Олейник М. А.** Адресат и динамическая языковая картина мира: концепция взаимообусловленности: дисс. ... д. филол. н. Ростов н/Д, 2006. 345 с.
6. **Остин Дж.** Слово как действие // *Новое в зарубежной лингвистике*. М.: Прогресс, 1986. Вып. 17. Теория речевых актов. С. 22-131.
7. **Радзиевская Т. В.** Анафорические имена с антецедентом-высказыванием // *Известия АН СССР. Серия литературы и языка*. 1979. Т. 38. № 2. С. 128-135.
8. **Федотова О. С.** Понятие метадискурса в современной лингвистике // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов: Грамота, 2012. № 6. С. 203-207.
9. **Bußmann H.** *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag, 2008. 816 S.
10. **Consten M.** *Anaphorisch oder deiktisch? Zu einem integrativen Modell domänengebundener Referenz*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2004. 169 S.
11. **DU DEN.** *Deutsches Universalwörterbuch*. 5., überarbeitete Auflage / Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003. 1892 S.
12. **Marx K.** *Die Verarbeitung von Komplexanaphern. Neurolinguistische Untersuchungen zur kognitiven Textverstehenstheorie*. Berlin: Universitätsverlag der TU, 2011. 284 S.
13. **Moser A. B., Bischoff F.** *Bauern mit der Zauberformel // COMPACT. Magazin für Souveränität*. Werder (Havel): Compact Magazin GmbH, 2014. № 10. S. 46-47.
14. **Searle J. R.** *Sprechakte: ein sprachphilosophischer Essay*. Sinzheim: Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft. 1983. 306 S.

ON SUBSTITUTIONAL TRANSFORMATION IN COMPLEX ANAPHORA

Danilova Elena Romanovna
Kuban State University, Krasnodar
lenchernov88@mail.ru

The article analyzes the types of substitutional transformation in complex anaphora. The analysis indicates the absence of special type of substitutional transformation in complex anaphors compressing its antecedent content as the process of speaking. The author justifies the necessity to focus on speech act structure as a source of substitutional transformation at the meta-level of complex-anaphoric reference and on addressee plane as a factor of statement's communicative-pragmatic component explication. The paper proposes the classification of substitutional transformation types in complex anaphors with antecedent-statement in the form of direct or indirect speech.

Key words and phrases: complex anaphora; type of substitutional transformation; locutive act; illocutive act; addressee plane.

УДК 81

В статье рассматриваются основные принципы образования онимов в английских песенках и стихах «Nursery Rhymes» и английских народных сказках. В ходе исследования было выявлено, что образование имен в исследуемом материале связано: с наименованием сказочных героев в честь реальных исторических лиц, с благозвучным звучанием имени с целью легкого запоминания текста, с описанием характеризующих или отличительных признаков героев.

Ключевые слова и фразы: оним; английские песенки и стихи; английские народные сказки.

Дорджиева Деля Васильевна, к. филол. н.

Чагар-оол Сай-Суу Суге-Очуровна

Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова, г. Элиста
delya2015@rambler.ru; chagarool92@mail.ru

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ ОНИМОВ
В АНГЛИЙСКИХ ПЕСЕНКАХ И СТИШКАХ «NURSERY RHYMES»
И В АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ СКАЗКАХ**

Самыми старыми творениями в Англии были песенки и стихи, известные теперь под названием «Nursery Rhymes». Неизвестны имена их творцов и то, когда они возникли. Это были отрывки старых баллад, песенки

уличных торговцев, всякого рода прибаутки, а иногда и сатирические стихи. Особый интерес представляют ониими, употребляемые в этих стихах, и мотивационные характеристики их образования.

Самым частотным принципом образования онимов является называние сказочных героев в честь реальных исторических лиц – об этом говорят сохранившиеся в них имена, например: *Jack Sprat, Little Jack Homer, King Arthur*.

Оним *King Arthur* также нередко употребляем в английских народных сказках. Это обусловлено влиянием артуровских легенд. Артуровские легенды – «кельтские народные предания, в центре которых образ короля бриттов Артура (V-VI вв.), боровшегося с англо-саксонскими завоевателями. Артур и его рыцари “Круглого стола” (за которым как равные собирались герои артуровских легенд) воплощают нравственные идеалы рыцарства» [3, с. 68]. Сказаниям о короле Артуре около 1500 лет. В пору нашествия древних римлян коренное население островов оказывало сопротивление захватчикам, в своих песнях и легендах кельты славили храбрых воинов-защитников народа. Так в британском и ирландском фольклоре появился обобщенный образ благородного короля-рыцаря, который собирал под своими знаменами лучших воинов Британии. Известно, что реальным прототипом был один из кельтских вождей, однако народная молва привнесла в этот образ элементы сказочной фантастики.

Следующей популярной мотивационной характеристикой является благозвучное звучание с целью легкого запоминания имени.

Рассмотрим один из стихов сборника «Nursery Rhymes»:

*Wee Willie Winkie runs through the town
Upstairs and downstairs in his night gown;
Rapping at the window, crying through the lock:
“Are the children in their beds?
For now it's eight o'clock!”* [6, p. 5]. /

Крошка Вилли Винки

Ходит и глядит:

Кто не снял ботинки,

Кто ещё не спит?

Стукнет вдруг в окошко

Или дунет в щель, –

Вилли Винки крошка

Лечь велит в постель [4, с. 23].

Wee Willie Winkie – по преданию, маленький человечек со свечой в руках, который обходит дома и напоминает детям, что пора спать. В данном ониме большую роль играет стилистический прием аллитерации, придающий ритмичность и мелодичность, благодаря чему быстро запоминается. Аллитерация придает именам большую экспрессивность, делает их легко запоминающимися, вызывает требуемые ассоциации [1, с. 48].

В целом прием аллитерации свойственен английскому детскому фольклору, его можно проследить и в других стихах сборника «Nursery Rhymes» [6]: «*Peter, Peter, pumpkin-eater*» (*Пумпер, Пумпер, тыкв любитель*); «*Simple Simon met a pieman*» (*Саймон, Саймон-простофиля*); *Jack and Jill went up the hill* (*Джек и Джил взбирались на гору*). Рассмотрим один из примеров более подробно:

Simple Simon met a pieman Going to the fair;

Says Simple Simon to the pieman,

«*Let me taste your ware*».

Says the pieman to Simple Simon,

«*Show me first your penny*»;

Says Simple Simon to the pieman,

«*Indeed I have not any*» [Ibidem, p. 6]. /

Саймон, Саймон-простофиля

Вышел на прогулку,

Видит булками торгуют:

«Ну-ка, дай-ка булку!»

Говорит ему лоточник:

«Доставай монету!»

Отвечает простофиля:

«Вот уж чего нету!» [4, с. 18].

Анализируя данный пример, стоит отметить, что прием аллитерации относительно онима *Simple Simon* успешно заимствован при переводе *Саймон-Саймон-простофиля*, который также подчеркивает, что данный оним, будучи весьма распространенным, стал именем нарицательным. Однако если употребление онима в оригинале стихотворения обязательно и в первом и во втором столбике с целью легкого запоминания текста, то при переводе данного стиха на русский язык оним *Simple Simon* заменяется его лексическим значением «простофиля».

Данный факт можно объяснить тем, что в Англии произведения фольклора в древние времена часто рассказывались под музыку, особенно в Ирландии. Во многих ирландских деревнях был свой местный бард, владевший искусством рифмованного рассказа, поэтому легко запоминающийся текст стал весьма популярен в народном творчестве.

Следующим принципом образования онимов в сказках является необходимость в описательной характеристике героев. Для этой цели чаще в сказках используются составные и сложные онимы.

Составные онимы образуются из двух или более морфемных слов, например *Catskin*, *Goldilocks*. В английских сказках преобладают двухчленные онимы, которые несут в себе описательную характеристику. В основном выделяется какая-либо внешняя деталь, характерная лишь для данного персонажа и выделяющая его среди других: *Goldilocks*, *Milky – White*, *Tom – Thumb*.

Мотив возникновения такого имени, как *Goldilocks* в сказке «Goldilocks and the Three Bears», также дается в самой сказке: «*She had golden curls and everybody called her Goldilocks*» [5, p. 3]. / У нее были волосы золотистого цвета, и все звали ее **Златовласка** (здесь и далее перевод авторов статьи – Д. Д., С. Ч.).

В сказке «The History of Tom Thumb» к личному имени *Tom* добавлен описательный компонент *Thumb*, сообщающий нам о величине, росте персонажа. У фермера и его жены не было детей, и однажды в присутствии волшебника женщина в сердцах восклицает:

«*I should be the happiest woman in the world if I had a son. Even if he was no bigger than my husband's thumb, I would be pleased*» [2, с. 76]. / Я стала бы самой счастливой женщиной в мире, если бы у меня был сын. Даже если бы он был бы не больше большого пальца моего мужа, я была бы рада.

Сложные онимы, в свою очередь, представляют собой имена собственные из двух или более отдельных слов: *Cap of Rushes*, *Red Riding Hood*, *Tom Thumb*. Как в сложных, так и в составных онимах один компонент имени подчиняется другому. Определяющий элемент, атрибут, представлен существительным, или прилагательным, или наречием. Определяемый элемент зачастую выделяет данный оним из группы: *Johnny-cake*, *Gingerbread Man*.

Ассоциативной характеристикой могут обладать и простые онимы *Jack*, *John*, *Kate*, но с условием дополнительного компонента. Так, в сказке «Lazy Jack» данный антропоним употребляется с дополнительным компонентом «Lazy»:

«*Once upon a time there was a boy whose name was Jack. Jack lived with his mother. They were very poor, and the old woman made her living by pinning. But Jack was so lazy that he did nothing but lie in the sun in the hot weather in the summer, and sit by the fire-place in the winter. So people called him Lazy Jack*» [Там же, с. 59]. / Жил на свете юноша по имени **Джек**. Жил Джек со своей матерью в бедности. Старуха зарабатывала на хлеб вязанием, а Джек был так ленив, что ничего не делал, только валялся летом на солнышке, а зимой грелся подле камина. Вот его и прозвали **Ленивый Джек**.

Стоит отметить, что именам сопутствуют дополнительные компоненты, определяющие не только социальное положение, титул, но и пол, например *Mr. Miacca*, *Mrs. Vinegar*, *Mr. Vinegar*.

В сказке «Mr. and Mrs. Vinegar» мотив номинации становится понятным из предложения, в котором говорится, что мистер и миссис Уксус жили в бутылке из-под уксуса. В сказках «Catskin» («Кошачья шкура») и «Cap of Rushes» («Тростниковая шапка»), «Red Riding Hood» («Красная Шапочка») этимология имён объясняется в содержании, согласно которому становится понятным, что данные онимы образованы со ссылкой на элементы принадлежащей им верхней одежды.

Таким образом, можно сделать вывод, что принципы образования онимов в английских песенках и стихах «Nursery Rhymes» и английских народных сказках заключаются в следующих характеристиках: 1) называние сказочных героев в честь реальных исторических лиц; 2) благозвучное звучание с целью легкого запоминания имени; 3) описание отличительных признаков героев.

Список литературы

1. Леонович О. А. В мире английских личных имен. М.: АСТ, 2002. 160 с.
2. Народные сказки Британских островов: сборник / сост. Дж. Риордан; на англ. яз. М.: Радуга, 1987. 368 с.
3. Советский энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1990. 1632 с.
4. Токмакова И. П. Крошка Вилли Винки: шотландские народные песенки. М.: Детгиз, 1962. 36 с.
5. *Goldilocks and the Three Bears*. L.: Usborne Publishing Ltd., 2012. 34 p.
6. *Nursery Rhymes*. L.: Usborne Publishing Ltd., 2014. 12 p.

THE BASIC PRINCIPLES OF ONYM FORMATION IN THE ENGLISH NURSERY RHYMES AND FOLK TALES

Dordzhieva Delya Vasil'evna, Ph. D. in Philology
Chagar-ool Sai-Suu Suge-Ochurovna
Kalmyk State University named after B. B. Gorodovikov, Elista
delya2015@rambler.ru; chagarool92@mail.ru

The article examines the basic principles of onym formation in the English Nursery Rhymes and folk tales. The analysis indicates that naming in the mentioned genre is motivated by the following factors: naming the fabulous personages in honour of the real historical figures; harmonious sounding name to ease the memorization of the text; description of the characters' distinctive features.

Key words and phrases: onym; the English Nursery Rhymes; the English folk tales.